

# **Badische Landesbibliothek Karlsruhe**

**Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe**

## **Orpheus und Euridice**

**Gluck, Christoph Willibald**

**Berlin, [1818]**

Zweiter Akt.

**urn:nbn:de:bsz:31-48549**

ERSTER AUFTRITT

ORPHEUS und ein CHOR  
von Dämonen.  
SCENE I.

ORPHEE et le CHŒUR.

ZWEITER AKT

Maestoso.

Maestoso. FF tenuto trompette.

Andante. Harfe. Prelude. P zweites Orchester auf dem Theater. pizzic: très marqué

N° 8.

Soprano.  
Alto.  
Tenore.  
Basso.

Wer ist der Sterbliche, der dieser Finsternis zu nah sich erkühnt? der diesem Schreckensort so Frevelnd trotzt.  
Quel est l'audacieux qui dans ces ombres lieues se porter ses pas et devant le trépas ne frémit pas?

Erstes Orchester.

Erstes Orchester. FF

N° 9.

Furiantanz

Allegro.

Allegro. F

1 451

Nº 10.

Unis Wer ist der Ster - bliche der dieser Fins - terniss zu nah sich erkühnt? der diesem Schreckensort so Fre - velnd  
 Quel est l'auda - cieux qui dans ces som - bres lieux - se porter ses pas et devant le trépas ne fré - mit

CHOR.

*FF*

trozt? Ent - setzen To - desangster - greife wild sein Herz wenn ihm mit schrecklichem Ge - heu - le Cer - be - rus  
 pas? que la peur la terreurs'em - parent de son cœur a l'affreux hur - lement du Cer - bere é - cumant,

*FF*

den Ein - gang wehrt? wenn ihm mit schreckli - chem Ge - heu - le Cer - be - rus den Ein - gang wehrt?  
 et ru - gis - sant! a l'affreux hur - lement du Cer - bere é - cumant et ru - gis - sant!

*sf*

Ent - setzen, To - de sangs  
que lapeur la terreur

*sf*

er - greife wild sein Herz, wenn ihm mit schreck - lichem Ge - heu - le Cer - be - rus den Ein - gang  
s'em - parent de son cœur à l'af - freux hur - lement du Cer - bere e - cumant et ru - gis -

*sf*

N<sup>o</sup> 11.  
wehrt!  
Orpheus Stimmt zu Mit - leid eu - er Herz.  
Laissez vous toucher par mes pleurs,  
- sant!  
Un peu lent!  
Harfe *p*  
Zweites Orchester.

Geister, Larven, fürchterliche Schatten! fühl die Qual des ärmsten Gat-ten, unausprechlich ist sein Schmerz, fühl die Spectres, Larves, om-bres ter-ri-bles soy-es, soy-es sen-si-bles a l'ex-cès de mes mal-heurs, soy-

CHOR Nein! Nein! Nein! Non! Non! Non!

FF 1<sup>o</sup> Orch: FF P FF P

Qual des ärmsten Gat-ten, unausprechlich ist sein Schmerz, unausprechlich ist sein Schmerz! -es, soy-es sen-si-bles a l'ex-cès de mes mal-heurs a l'ex-cès de mes malheurs!

Nein! Non!

FF 1<sup>o</sup> Orch: FF

Stimm zu Mit-leid, stimmtu Mit-leid eu-er Herz, Geister, Lais-ses voustoucher, laissezvoustoucher parmes pleurs, Spectres.

Nein! Non! Nein! Non! Nein! Non!

2<sup>o</sup> Orch: p

Larven, fürchter - li - che Schatten! fühl die Qual des ärm - sten Gat - ten , un - aus - sprech - lich ist sein Schmerz ,  
 Larves, om - bres ter - ri - bles ! soy - és , soy - és sen - si - bles , a l'ex - cès de mes mal - heurs ,

Nein!  
Non!

Geister! Larven, fürchter - li - che Schatten , fühl die Qual des ärm - sten Gat - ten , un - aus - sprech - lich ist sein Schmerz ,  
 Spectres , Larves, om - bres te - ri - bles , soy - és , soy - és sen - si - bles a l'ex - cès de mes mal -

Nein!  
Non!

Schmerz , un - aus - sprech - lich ist sein Schmerz un - aus - sprech - lich ist sein Schmerz!  
 - heurs , a l'ex - cès de mes mal - heurs , a l'ex - cès de mes mal - heurs !

N° 12.

Frevelnder Sterblicher was brachte dich hieher? Hier lastet Finster-niss; hier ist der Aufent-halt der bängsten Todesangst,  
 Qui t'amène en ces lieux mortel pré-somptueux, C'est le se-jour af-freux des remords de-vorans et des gé-mis-sements

CHOR. 1<sup>re</sup> Orch. *moins lent.*

*Un peu lent.*

der Ort der Qual, Frevelnder Ster-blicher was brachte dich hieher? was? Hier ist der Aufent halt der bängsten Todesangst  
 et destourments, qui t'amène en ces lieux mortel pré-somptueux? qui? C'est le se-jour af-freux des remords de vorans

*clar.* *F animé.*

hier ist der Aufent halt der bängsten To-desangst, des laus-ten Klaggeschreis, der Ort der Qual, der Ort der Qual!  
 c'est le se-jour affreux des remords de-vorans, et des gé-mis-sements, et destourments, et des tourments!

N° 13.

Orpheus

Sans lenteur. Ach! was sind wohl eu - re Schmerzen, vor der Qual in  
 Ah! la flä - me qui me dé - vo - re, est cent fois plus cru

mei - - nem Herzen, in mei - - nem Her - zen! jaich füh - - le tau - - send mal  
 elle en - co - re, plus cruelle en - co - re, l'En fer n'a point de tourments pa -

eu - - re Lei - den, eu - re Qual, eu - re Lei - den, eu - re Qual -  
 - reils a ceux que je res - - sens, pa - reils a ceux que je res - - sens -

2<sup>e</sup> Orch:  
 p

Sotto voce un peu lent.

41

N<sup>o</sup> 14.

CORO.

1<sup>o</sup> Orch:

Durch wel - che Zau - bérkraft, hemmt die - ser Ster - bliche, trotz un - serm Wi - der stand,  
par quels puis - sants accords, dans le se - jours des morts mal - gre nos vains efforts  
so leicht den Un - gestüm in uns - rer Brust? Durch wel - che Zau - bérkraft, hemmt die - ser  
il cal - me la fu - reur de nos trans - ports, par quels puis - sants accords dans le se -  
ster - bliche, trotz un - serm Wi - der stand, so leicht den Un - gestüm, in uns - rer Brust?  
- jours des morts mal - gre tous nos efforts, il cal - me la fu - reur de nos trans - ports.

mez F. pp sfz P

351

N° 15.

un peu lent

Orpheus. Ach! mein Lei-den, oh-ne Gleichen wird euch end-lich doch er-wei-chen! ja, mein  
 Harfe. La ten-dres-se qui me pres-se calme-ra, vo-tre fu-reur, oui, mes

2° Orch

Lei-den, oh-ne Gleichen, wird euch end-lich doch er-wei-chen! ach! mein Lei-den, oh-ne  
 lar-mes, mesal-lar-mes, flé-chi-ront vo-tre ri-gueur, mesal-lar-mes, mes

Glei-chen, wird euch end-lich doch er-wei-chen, wird euch end-lich doch er-wei-chen!  
 lar-mes, flé-chi-ront vo-tre ri-gueur, flé-chi-ront vo-tre ri-gueur.

N° 16.

*Lent.*

Sein sanf - tes Trauer - lied : sein banger Klagesang hemmtal - le Wuth in uns schmelzt uns in Mit - - leid hin  
 Quels chants doux et touchant quels accords ra - vis - sans de si ten - dres ac - cens ont seu - nous de - - sar - més

*pp*

**CORO**

*1.° Orch.*

*Allegro.*

ist zau - ber - voll . Er geh' zur Un - - terwelt , ihm sei der Pfad be - reit , es beu - get al - les sich  
 et nous char - mer , qu'il des - - cen - - de aux Enfers les chemins sont ou - verts , tout cede a la douceur

*ff*

vor seiner Zauberkunst sein ist der Sieg ! Es beuget al - les sich vor sei - ner Zau - berkunst , sein ist der Sieg !  
 de son art enchanteur il est vain - queur , Tout cede a la douceur de son art , enchanteur il est vain - queur.

Er geh' zur Un - - terwelt, ihm sei der Pfad be-reit! es beu-get al - - les sich vor sei - ner  
 qu'il des-cende aux Enfers les che-mins sont ouverts tout cede a la doceur de son art

Zau - berkunst, sein ist der Sieg! Es beu-get al - - les sich, vor sei - ner Zau - - berkunst;  
 en - - chanteur, il est vain - queur, tout cede a la doceur de son art en - - chanteur;

sein ist der Sieg, sein ist der Sieg, sein ist der Sieg,  
 il est vain-queur, il est vain-queur, il est vain-queur,

sein ist der Sieg, sein ist der Sieg, sein ist der Sieg,  
 il est vain-queur, il est vain-queur, il est vain-queur,

451

N<sup>o</sup> 17. *Vivement.* 45

Tanz der Furien  
und Hölleageister

451

46

sf

sf

p

FF

p

FF

FF

Bis

451

Handwritten musical score for piano, consisting of six systems of two staves each. The notation includes treble and bass clefs, a key signature of one flat, and various dynamic markings such as **FF**, **F**, and **P**. The music features complex rhythmic patterns and textures.

Musical score for piano and strings, measures 48-51. The score is written in G major and 3/4 time. It consists of six systems of staves. The first system (measures 48-49) features a piano (p) dynamic and a crescendo (cresc) marking. The second system (measures 50-51) includes a fortissimo (ff) dynamic and markings for oboe (oboi) and violin & oboe (viol e oboi). The third system (measures 52-53) continues the piano part with a fortissimo (ff) dynamic. The fourth system (measures 54-55) shows the piano part with a piano (p) dynamic. The fifth system (measures 56-57) features a piano (p) dynamic and a fortissimo (ff) dynamic. The sixth system (measures 58-59) includes a piano (p) dynamic and a fortissimo (ff) dynamic. The score concludes with a forte (f) dynamic marking.

ZWEITER AUFTRITT

Nº 18. Andantino.

49

EURIDICE und CHOR.

Von seligen Geistern.

SCENE III.

EURIDICE et le CHŒUR.

do! Eine schöne Gegend in den Eliseischen Feldern

Nº 19. Flauto

Con Espressione .

N° 20.

Viol  
dolce

cres

Minore.

p

F

p

F

N° 21.

Grazioso .

Euridice .

EURIDICE  
und CHOR

Fag.

cres

F

Nur  
Cel a -  
PP

Freude Glück und Wonne erfüllt hier al-les rings he-rum , Weitmilder scheint die Sonne hier in E-li - si - um , Immer Tragen sanf-te  
 - zile aimable et tranquile parle bonheur est ha - bi - té , C'est le ri - ant sé-jour de la fé-li - ci - té , Nul ob-jet i - ci n'en -

clarin:

Lüfte Duf-te; tönt der Hain dort Lieder wieder; al - les ist ein süßes Chor, Wo nur uns-re Blicke schweben eben Ro-sensich em-  
 - fläme l'a-me, une douci-vresse laisse, un calme heu - reux dans tous les sens, et la som-bre tris - tesse cesse dans ce lieu xinnno

Euridice und Soprano. Euridice. Euridice.)  
 - por Nur Freude Glück und Wonne erfüllt hier al-les rings he rum , Weitmilder  
 - - cens cet a - zil aimable et tranquile parle bonheur est ha - bi - té , C'est le ri - ant sé-jour de la fé-li - ci - té , C'est le ri -  
 Alto.  
 Nur Freu - de erfüllt hier al-les rings he rum , Weitmilder  
 cet a - zi - le parle bonheur est ha - bi - té , C'est le ri -  
 Tenor Basso.  
 Nur Freude Glück und Wonne erfüllt hier al-les rings he rum , Weitmilder  
 cet a - zile aimable et tranquile parle bonheur est ha - bi - té , C'est le ri -

pp F

Euridice

scheint die Sonne hierin Eli - si - um , Immer tragensanfte Lüfte Däfte ; tönt der Hain dort Lieder Wieder , al - - les ist ein süßes -  
 - ant séjour de la féli - ci - té Nul ob - jet ici n'en - flâme l'âme une douce vresse laisse , un - calme heu - reux dans tous les

scheint die Sonne hierin Eli - si - um  
 - ant séjour de la féli - ci - té

scheint die Sonne hierin Eli - si - um .  
 - ant séjour de la féli - ci - té .

pp

Chor. Wo nur uns - re Blicke schweben heben Ro - sen sich em - por . Nur Freu - de Glück und Wonne erfüllt hier al - les rings he - rum .  
 sens et la som - bre tris - tesse cesse dans ces lieux in - no - cens cet a - zile aimable et tranquile parle bonheur est ha - bi - té .

Nur Freu - de ; erfüllt hier al - les rings he - rum .  
 cet a - zile - - - le ; parle bonheur est ha - bi - té .

Nur Freude ; Glück und Wonne erfüllt hier al - les rings he - rum .  
 cet a - zile aimable et tranquile parle bonheur est ha - bi - té .

pp

Weitmilder scheint die Sonne hierin E-li - si - um Weitmilder scheint die Sonne hierin E-li - si - um  
 C'est le ri - ant sé-jour de la fé-li - ci - té C'est le ri - ant sé-jour de la fé-li - ci - té

pp dolce p cres. F

DRIETER AUFTRITT

N° 22.

ORPHEUS.  
SCENE III.  
ORPHEE.

Andante viol. flu. oboi.

Ein schöner Him - - mel de - cket die - sen  
 Quel nouveau ciel pa - - re ces

Ort ein sanf - tres Licht strahlt in meinen  
 lieux un jour plus doux s'of - fre a mes

Au - gen , Har - mo - nischer Ge - sang der  
 yeux quels sons harmo - ni - eux jen

lie - der - rei - chen sün - ger ent - schwebt den Schattenhain .  
 tens re - ten - tir ce bo - ca - ge du ra - ma - ge des oiseaux.

The image shows a page of a musical score with three systems. Each system consists of a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment (grand staff with treble and bass clefs). The lyrics are in French and German. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a steady bass line in the left hand.

Der Quellen leises Mur - meln , des Zephirs sanf - tes  
du mur - mu - re des ruis - seaux , et des sou - pirs de Ze -

säu - seln , O alles ladet ein zu ew' - ger Ru - he .  
phi - re , on goute en ce séjour un eternal re - pos .

oboi.

The musical score consists of three systems. The first system features a vocal line with German and French lyrics and a piano accompaniment with a busy sixteenth-note texture. The second system continues the vocal line and piano accompaniment, with the French lyrics appearing below the vocal line. The third system shows the piano accompaniment continuing, with the vocal line being empty.

Doch diese Ruhe, die hier alles athmet giebt mir mein Glück nicht wieder.  
 mais le calme qu'on y respire ne scauroit adoucir mes maux.

oboi

Mit Dir, Geliebte meines Herzens, mit Dir, du Theure sank es in das  
 Chère Epouse objet de ma flame, toi seule y peut calmer le Trouble de mon

Grab.  
 a - me.

Dein Ton, so Zärtlich und so rührend. Dein  
 Tes ac - cens ten - dres et tou - chants,

Blick so sanft und liebe voll. Dein süßes Zau - ber -  
 tes regards se - dui - sants. ton doux sou -

lä - cheln nur dies gibt Ruh' und Glück mir wieder.  
 ri - re sont les seuls bien que je de - si - re.

N° 23. CHOR.

VIERTER AUFTRITT.

ORPHEUS und der CHOR.

SCENE IV.

ORPHEE et le CHŒUR.

Or - pheus, Or - pheus, sei wil -  
viens dans ce se - jour pai -

Or - pheus, Or - pheus, sei wil -  
viens dans ce se - jour pai -

- Kom - men ! in dem Krei - se sel - ger From - men lass den ban - gen Gram zu - rück !  
- si - ble, Epoux ten - dre amant sen - si - ble viens ban - nir tes jus - tes re - grets!

- Kom - men ! in dem Krei - se sel - ger Frommen lass den ban - gen Gram zu - rück !  
- si - ble, E poux ten - dre amant sen - si - ble viens ban - nir tes jus - tes re - grets!

Dank dem Zauber deiner Lieder! Eu - ri - di - ce kehrt dir wie - der; dich er - wartet  
 Eu - ri - di - ce va pa - roi - tre Eu - ri - di - ce va re - nai - tre; a - vec de nou -

Dank dem Zauber deiner Lieder Eu - ri - di - ce kehrt dir wie - der, dich er - wartet  
 Eu - ri - di - ce va pa - roi - tre Eu - ri - di - ce va re - nai - tre, a - vec de nou -

ho - - hes Glück . Euri - - di - - ce! Eu - ri - - di - ce! kehrt dir wie - der! kehrt dir wie - der!  
 - veaux at - traits . Euri - - di - - ce! Eu - ri - - di - ce! va pa - roi - tre va pa - roi - tre!

ho - - hes Glück . Dank dem Zau - - ber deiner Lie - der Eu - ri - di - - ce kehrt dir wie - der!  
 - veaux at - traits . Eu - ri - di - - ce va pa - roi - tre Eu - ri - di - - ce va re - nai - tre!

Eu - ri - di - ce kert dir wie - der , dich er - war - tet  
 Eu - ri - di - ce va pa - roi - tre , a - vec de nou -

Eu - ri - di - ce kert dir wie - der , dich er - war - tet  
 Eu - ri - di - ce va pa - roi - tre , a - vec de nou -

ho - hes Glück , dicher-war - tet er - war - tet ho - hes Glück !  
 - veaux at - traits , a - - vec de - nou - veaux at - traits !

ho - - hes Glück , dich er - war - tet ho - hes Glück !  
 - veaux at - traits , a - - vec de nou - veaux at - traits !

N° 24.

Flu: Fag:  
très doux.

Orpheus Recit:

O selige, beglückte Schatten, gebtsie, um die ich klage, meinen Armen wider! Ach! könntet ihr empfinden, welch Feuer mich verzehrt, schon drücklich liebt

voll die beste Gattin an die Brust - Gebt mei - - nen Blicken nur die Hol - de wieder, dann werd ich froh und glücklich sein! Zeus gebe und sie ist dein!

- ja deses em - brassements, of - frés à mes re - gards la beauté que j'a - do - re hâtes vous de me rendre heureux! Le destin re - ponda tes vœux!

N° 25.

CORO

Wervon den Ers-chaffnen blic - be , in den Ar - men treuer Lie - be  
 présdu tendreob - jet qu'on ai - me , on jou - it du bien su - pré - me

Wervon den Ers-chaffnen blic - be , in den Ar - men treu - er Lie - be  
 présdu tendreob - jet qu'on ai - me , on jou - it du bien su - pré - me

*Andantino .*  
*dolce e sottò voce .*

un ent - zückt und kalt und stumm! Komme - lieberSchwesterschatten auch im Arme dei - nes Gat - ten blüht dir  
 gou - tes le sort le plus doux , Va re - naitre pourOr - phée on re - trou - ve l'E - li - se e au - près

un ent - zückt und kalt und stumm! Komme - lieberSchwesterschatten auch im Ar - me dei - nes Gat - ten blüht dir  
 gou - tes le - sort le plus doux , Va re - naitre pourOr - phée on re - trou - ve l'E - li - se - e au - près

ein E - li - si - um! Komme liebter , Komme lieb - ter SchwesterschattenSchwesterschatten , auch im Ar - me dei - nes  
 d'un si tendre E - poux! va re - naitre , va re - nai - tre pour Orphe - e pour Or - phe - e , on retrou - ve l'E - li -

ein E - li - si - um! Komme - lieb - ter Schwesterschatten , auch im Ar - me deines Gat - ten , auch im Ar - me dei - nes  
 d'un si tendre E - poux! va re - nai - tre va re - nai - tre , on re - trouve l'E - li - se - e , on retrou - ve l'E - li -

Gat - ten , blüht dir ein E - li - si - um . blüht dir einblüht dir ein E - li - si - um .  
 - se - e , au - près d'un si tendre E - poux , au près d'un si tendre si tendre E poux .

Gat - ten , blüht dir ein E - li - si - um , blüht dir ein E - li - si - um .  
 se - e , au - près d'un si tendre E - poux , au - près d'un si tendre E - poux .